

No. 8001

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Protocol on questions concerning exemption from the visa requirement for citizens of the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics travelling on private business to the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 17 September 1965

Official texts : Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 6 December 1965.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif à l'exemption de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se rendant pour affaires personnelles sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque, respectivement. Signé à Moscou, le 17 septembre 1965

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 décembre 1965.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8001. PROTOCOL¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON QUESTIONS CONCERNING EXEMPTION FROM THE VISA REQUIREMENT FOR CITIZENS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TRAVELLING ON PRIVATE BUSINESS TO THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 SEPTEMBER 1965

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to extend to distant relatives, friends and acquaintances the application of the regulations now in force whereby citizens may travel between the two countries without a visa, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Protocol shall apply :

- (a) To citizens of the Contracting Parties who travel from one State to the other on private business to visit relatives, friends or acquaintances ;
- (b) To relatives of citizens of either Contracting Party who are temporarily staying in the territory of the other Contracting Party for purposes of service or work (undergraduate or graduate students, trainees, specialists and the like).

Article 2

Citizens of either Contracting Party travelling on private business at the invitation of relatives, friends or acquaintances may enter, leave and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for the period specified in the invitation, but for not more than ninety days, and may proceed in transit without a visa to third

¹ Came into force on 17 September 1965, the date of signature, in accordance with article 17.

States with which both Contracting Parties have concluded agreements concerning exemption from the visa requirement for citizens travelling on private business.

Article 3

Citizens may travel on private business on the basis of valid documents attesting to their identity and entitling them to travel abroad and return to their country of permanent residence, hereinafter called "travel documents", and on the basis of invitations to visit issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Invitations to visit the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, issued in prescribed form, shall be authenticated in the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministries for the Preservation of Public Order of the Union Republics and Autonomous Republics and the regional (municipal) Departments for the Preservation of Public Order, and in the Czechoslovak Socialist Republic by the National Committees or authorities of the Ministry of the Interior.

Invitations shall be drawn up in the language of the Contracting Party concerned and shall be valid for entry into its territory for a period of one year from the date specified in the invitation.

Article 4

Children who, under the law of the State in which they live, have no individual passports or other official documents attesting to their identity, shall travel with their parents and shall be included in the travel document and invitation of one of the parents. Children travelling without their parents must be in possession of invitations and travel documents issued in conformity with the regulations in force in the said State.

Article 5

Citizens of one Contracting Party who reside permanently in the territory of the other Contracting Party may also invite their relatives, friends or acquaintances for visits in the manner prescribed in article 3 of this Protocol.

Article 6

Subject to the conditions specified in article 3 of this Protocol, citizens of either Contracting Party may travel on private business to visit such of their relatives as are staying in the territory of the other Contracting Party for not less than six months as undergraduate or graduate students, trainees or specialists or for other purposes of service or work.

Article 7

In urgent cases (because of illness or death or for other valid reasons) citizens of one Contracting Party may enter the territory of the other Contracting Party without a visa on the basis of travel documents and telegrams authenticated by the competent authorities.

Article 8

An invitation from one Contracting Party issued in accordance with article 3 of this Protocol shall be valid for a journey if the necessary information, authenticated by the competent authorities of the other Contracting Party, has been recorded on its reverse side.

Article 9

Citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Protocol apply may stay in the territory of the other Contracting Party for the period specified in the invitation counting from the date of crossing the State frontier.

The competent authorities of either Contracting Party may, in justified cases, extend the stay in their territory of citizens of the other Contracting Party beyond the time-limit specified in the travel documents but not longer than ninety days from the date of crossing the frontier. In other cases the stay may be extended only with the consent of the diplomatic or consular mission. In such cases the citizen's departure shall be governed by the regulations in force in the State in which he is staying.

Article 10

Citizens of either Contracting Party who are travelling under the terms of this Protocol may not accept employment during their stay in the territory of the other Contracting Party without the prior consent of the authorities of both Parties.

Article 11

A citizen of either Contracting Party who loses his travel documents in the territory of the other Contracting Party shall report the fact to the competent authorities of the latter Party and shall apply to the diplomatic or consular mission of his own State for new documents and to the competent authorities of the State in which he is staying for an exit visa.

Article 12

When issuing travel documents entitling citizens to travel without a visa on the basis of an invitation to visit, the competent authorities of the Contracting Parties

shall inform the citizens concerned that they are required to comply with the laws of the State to which they are travelling and to register the travel documents in good time.

Article 13

Nothing in this Protocol shall affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to an undesirable person who is a citizen of the other Contracting Party or to terminate his stay in the said territory.

Article 14

The Contracting Parties have exchanged information concerning, and specimens of, the currently valid travel documents entitling citizens to travel without a visa and have agreed to notify each other in the future concerning the introduction of new travel documents and invitation forms, or changes in existing ones, and to exchange specimens thereof.

Article 15

The Contracting Parties shall, if necessary, inform each other through the diplomatic channel or otherwise concerning the application of this Protocol and shall take appropriate measures for its implementation in the interests of both Parties.

Article 16

This Protocol supersedes the Agreement concluded by exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Czechoslovak Socialist Republic on 18 December 1962.

Article 17

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until such time as either Contracting Party denounces it in writing at three months' notice.

DONE at Moscow on 17 September 1965 in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
PAVLOVSKÝ

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
L. ILYICHEV